Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Najpierw ― dziękuję ― Bogu memu przez Jezusa Pomazańca za wszystkimi wami, że ― wiara wasza jest zwiastowana na całym ― świecie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Najpierw wprawdzie dziękuję Bogu mojemu przez Jezusa Pomazańca za wszystkich was że wiara wasza jest zwiastowana w całym świecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po pierwsze, dziękuję mojemu Bogu przez Jezusa Chrystusa za was wszystkich, za to, że wasza wiara rozgłaszana jest po całym świecie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Najpierw dziękuję Bogu memu poprzez Jezusa Pomazańca za wszystkich was, że wiara wasza jest zwiastowana na całym świecie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Najpierw wprawdzie dziękuję Bogu mojemu przez Jezusa Pomazańca za wszystkich was że wiara wasza jest zwiastowana w całym świecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najpierw dziękuję mojemu Bogu przez Jezusa Chrystusa za was wszystkich, za to, że wasza wiara rozgłaszana jest po całym świecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Najpierw dziękuję mojemu Bogu przez Jezusa Chrystusa za was wszystkich, że wasza wiara słynie na cały świat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najprzód tedy dziękuję Bogu mojemu przez Jezusa Chrystusa za was wszystkich, iż wiara wasza słynie po wszystkim świecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naprzód dziękuję Bogu mojemu przez Jezusa Chrystusa za was wszytkich, iż wiara wasza bywa opowiadana po wszytkim świecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na samym początku składam dzięki Bogu mojemu przez Jezusa Chrystusa za was wszystkich, ponieważ o wierze waszej mówi się po całym świecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najpierw dziękuję Bogu mojemu przez Jezusa Chrystusa za was wszystkich, że wiara wasza słynie po całym świecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na wstępie dziękuję mojemu Bogu przez Jezusa Chrystusa za was wszystkich, ponieważ mówi się o waszej wierze na całym świecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najpierw dziękuję mojemu Bogu przez Jezusa Chrystusa za was wszystkich, ponieważ o waszej wierze mówi się szeroko po świecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Najpierw za pośrednictwem Jezusa Chrystusa dziękuję Bogu mojemu za was wszystkich, bo o waszej wierze głośno jest na całym świecie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Najpierw dziękuję mojemu Bogu przez Jezusa Chrystusa za was wszystkich i za to, że o waszej wierze mówi się na całym świecie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyrażam najpierw wdzięczność mojemu Bogu, poprzez Jezusa Chrystusa, za was wszystkich - ponieważ cały świat rozgłasza waszą wiarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Найперше, дякую моєму Богові через Ісуса Христа - за всіх вас, що ваша віра сповіщається в усьому світі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak najpierw dziękuję za was wszystkich memu Bogu, poprzez Jezusa Chrystusa, że wasza wiara jest ogłaszana na całym świecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przede wszystkim dziękuję mojemu Bogu przez Jeszuę Mesjasza za was wszystkich, bo wieść o waszej ufności szerzy się po całym świecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Najpierw dziękuję Bogu mojemu przez Jezusa Chrystusa za was wszystkich, ponieważ o waszej wierze mówi się po całym świecie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Już na wstępie pragnę podziękować Bogu przez Jezusa Chrystusa za was wszystkich, za to, że wasza wiara jest znana na całym świecie. |

1. 1) <x>520 16:19</x>; <x>590 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)